



ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация № 1 Специальный перевод

Профиль: Специальный перевод

Квалификация (степень): лингвист-переводчик

Форма обучения: очно-заочная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

Формы обучения	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс		6	
Семестр / триместр		G	
Форма отчетности		Зачет с оценкой 0, 2	
Контактная работа		1,7	
Самостоятельная работа		106,3	

Всего часов: 108

Трудоемкость: 3 зачетные единицы

Разработчик(и) рабочей программы:

кандидат филологических наук, доцент_Ю.А. Трегубова

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Вид практики (в соответствии с ФГОС ВО): преддипломная практика.

1.2. Тип практики: производственная практика.

1.3. Цель практики: освоение студентом методики проведения всех этапов научно-исследовательской работы; формирование навыков прикладных аналитических исследований, необходимых для написания выпускной квалификационной работы.

1.4. Задачи практики:

- систематизация теоретических, нормативных и методических материалов по теме исследования;
- практическая апробация теоретических аспектов темы выпускной квалификационной работы;
- практическая проверка результатов исследования, его анализа и интерпретаций;
- представление на итоговой конференции рабочего варианта бакалаврского исследования.

1.5. Способы проведения практики: стационарная.

1.6. Формы проведения практики: дискретная.

1.7. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате прохождения практики у обучающихся формируются следующие компетенции:

- а) общекультурные - ОК-4;
- б) общепрофессиональные - ОПК-1;
- в) профессиональные - ПК-8, ПК-10, ПК-18.

Планируемые результаты прохождения практики

Код формируемой компетенции по ОПОП ВО	Знать	Уметь	Владеть
ОК-4	цели и смысл государственной службы; нормы профессиональной этики	понимать потребности общества, личности и возможности социокультурного знания в решении возникающих индивидуально-личностных и социальных проблем.	высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, навыками соблюдения норм профессиональной этики

ОПК-1	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	использовать методику подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	способами самостоятельного поиска профессиональной информации в источниках, в т.ч. в электронных базах данных для адекватного использования информации в своей профессиональной деятельности.
ПК-8	основные методы, способы и средства получения, хранения и обработки информации	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации
ПК-10	правила редактирования текстов переводов и оценивания их качества	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	навыками послепереводческого редактирования текста перевода
ПК-18	основные направления развития современной отечественной и зарубежной науки в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	критически оценивать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения в ходе решения профессиональных задач	практическим опытом осуществления анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографических норм

1.8. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО):

Шифр практики в учебном плане – Б2.Б.04(П)

Преддипломная практика относится к обязательной части блока 2. «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)».

Для успешного прохождения преддипломной практики студенты должны владеть следующими умениями и навыками:

- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи;

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

1.9. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах:

Объем практики – 3 зачетные единицы, 108 часов.

Продолжительность практики – 2 недели.

1.10. Объем контактной работы в часах и её продолжительность в неделях:

Объем контактной работы – 1,7 часа.

Продолжительность контактной работы – 2 недели.

Контактная работа включает в себя проведение еженедельных групповых консультаций.

II. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

2.1. Содержание заданий, раскрывающих основные виды деятельности обучающихся во время прохождения практики:

Содержание преддипломной (научно-исследовательской) практики определяется индивидуальной программой, разработанной под руководством научного руководителя выпускника, и включает следующие виды деятельности:

1) теоретический (работа над научным исследованием)

- 1) систематизация теоретических, нормативных и методических материалов по теме исследования;
- 2) письменное оформление теоретической части исследования;
- 3) письменное оформление практической части исследования;
- 4) письменное оформление введения, заключения, выводов по главам, библиографического списка;
- 5) оформление приложения;

2) практический (апробация результатов исследования)

- 1) анализ проведенного исследования в форме доклада для итоговой конференции по научно-исследовательской практике;

- 2) презентация материалов исследования на научно-практических конференциях вузовского, регионального, всероссийского и международного уровней;
- 3) публикация по теме исследования;
- 4) участие в конкурсе научных работ;
- 5) иные формы.

III. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

3.1. Формы отчетности по итогам практики:

После прохождения преддипломной научно-исследовательской практики студент сдает научному руководителю индивидуальный план/отчет научно-исследовательской практики, который включает в себя следующие материалы:

- 1) текст выпускной квалификационной работы;
- 2) проект выступления на предзащите.

Критерии оценки:

- актуальность темы и соответствие ее современным требованиям науки и практики;
- полнота и обстоятельность изложения теоретической и практической частей работы;
- эффективность использования избранных методов исследования для решения поставленной проблемы;
- обоснованность и ценность полученных результатов исследования и выводов, возможность их применения в практической деятельности;
- полнота использования современных источников информации и литературы;
- качество доклада (сообщения) и ответов на вопросы при защите работы.

Для получения положительной оценки студент должен полностью выполнить всё содержание практики, своевременно оформить текущую и итоговую документацию.

По окончании практики проводится отчетная конференция, на которой осуществляется выпускником представление и защита материалов практики; выставляется дифференцированная оценка.

IV. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ:

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№	Код контролируемой компетенции (или ее части) и ее формулировка	Контролируемые разделы (этапы) практики	Наименование оценочного средства
---	-----------------------------------------------------------------	-----------------------------------------	----------------------------------

1.	ОК-4: способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Подготовительный	График прохождения практики Типовые задания
2.	ОПК-1: способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном	собственно научно-исследовательская практика	Дневник практики
3.	ПК-8: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	собственно научно-исследовательская практика	Дневник практики
4.	ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	собственно научно-исследовательская практика	Дневник практики
5.	ПК-18: способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением	Подведение итогов	Отчет о практике Выступление для прохождения процедуры предзащиты ВКР

	библиографической культуры для решения профессиональных задач		
--	------------------------------------------------------------------------	--	--

4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Результаты (освоенные компетенции)	Контролируемые разделы (этапы практики)	Основные показатели оценки результата	Критерии оценивания компетенций
ОК-4	Подготовительный	Оформление графика практики, типовых заданий	Знает: ценностные основы образования и профессиональной деятельности. Умеет: реализовывать свою профессиональную деятельность, руководствуясь принципами законности и патриотизма. Владеет: способами совершенствования профессиональных знаний и умений.
ОПК-1	Собственно научно- исследовательская практика	Оформление дневника практики в соответствии с индивидуальными заданиями руководителя практики	Знает: – стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках; – основные источники информации в глобальной сети Интернет; – основные методы и приемы поиска, анализа и интерпретации языкового материала; Умеет: – работать с научной литературой, пользоваться современными аудио-, видео- и мультимедийными средствами; – находить необходимые для работы библиографические источники в различных

			<p>поисковых системах;</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать информационные технологии в процессе поиска информации. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – приемами библиографического – описания источников; – приемами поиска научных источников в различных поисковых системах;
ПК-8	Собственно научно-исследовательская практика	Оформление дневника практики в соответствии с индивидуальными заданиями руководителя практики	<p>Знает: основные методы, способы и средства получения, хранения и обработки информации для написания текста ВКР.</p> <p>Умеет: применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с целью и задачами ВКР.</p> <p>Владеет: навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации, необходимой для проведения лингвистического анализа языкового материала ВКР;</p>
ПК-10	Собственно научно-исследовательская практика	Оформление дневника практики в соответствии с индивидуальными заданиями руководителя практики	<p>Знает: правила редактирования научных текстов и критерии оценивания их качества.</p> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять знания нормы и узуса современного русского языка при написании текста ВКР; - правильно оформлять текст ВКР в

			компьютерном текстовом редакторе; Владеет: правилами построения текстов для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
ПК-18	Подведение итогов	Оформление отчетной документации в соответствии с планом практики. Подготовка выступления для процедуры предзащиты ВКР.	Знает: основные направления развития современной отечественной и зарубежной науки в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения. Умеет: анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования; Владеет: базовыми навыками сбора и анализа языковых фактов, методами интерпретации текста, приемами библиографического описания.

Описание шкалы оценивания:

«Зачтено (с оценкой «отлично»)» - обучающийся своевременно выполнил весь объем работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, показал владение традиционными и альтернативными методами, современными приемами в рамках своей профессиональной деятельности, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведенной работы; отчет о практике выполнил в полном объеме, результативность практики представлена в количественной и качественной обработке, продуктах деятельности, обучающийся показал сформированность общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

«Зачтено (с оценкой «хорошо»)» - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объеме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчетной документации по практике.

«Зачтено (с оценкой «удовлетворительно»)» - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объем знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения методической терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

«Не зачтено» - обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчетную документацию.

4.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

- Провести ревизию библиографии, языкового материала.
- Дополнить библиографический список, языковой материал.
- Сделать обзор научной литературы по теме ВКР.
- Проанализировать и систематизировать языковой материал.
- Составить план ВКР.
- Написать текст ВКР.
- Подготовить отчет о практике.
- Подготовить выступление для прохождения процедуры предзащиты ВКР.

4.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений, навыков, характеризующая этапы формирования компетенций по преддипломной практике, проводится в форме текущей и промежуточной аттестации.

К контролю текущей успеваемости относится проверка знаний, умений и сформированных компетенций обучающихся при собеседовании по результатам выполнения заданий отчета обучающихся в ходе индивидуальной консультации с методистом от образовательной организации.

Промежуточная аттестация по преддипломной практике осуществляется в форме зачета с оценкой. Для получения зачета обучающийся представляет отчет, который выполняется по результатам прохождения практики с учетом (анализом) результатов проведенных работ и отзыва руководителя практики).

Дифференцированный зачет проводится после завершения прохождения практики в объеме программы практики. Результаты аттестации практики фиксируются в зачетно-экзаменационных ведомостях. Получение обучающимся неудовлетворительной оценки за аттестацию является академической задолженностью. Ликвидация академической задолженности по практике осуществляется путем ее повторной промежуточной аттестации по специально разработанному графику.

V. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ

5.1. Этапы практики:

1 этап (подготовительный): студенты знакомятся с правилами прохождения преддипломной практики и с требованиями, предъявляемыми к их работе.

2 этап (собственно научно-исследовательская практика): студенты выполняют индивидуальные задания по своему научному исследованию, с обсуждением проблем и спорных вопросов со своим научным руководителем.

3 этап (подведение итогов): студенты оформляют свои выпускные квалификационные работы, составляют отчеты по практике и представляют документы своим научным руководителям от кафедры, которые после их проверки и предзащиты ставят дифференцированный зачет.

5.2. Базы практики:

Преддипломная практика проводится по месту обучения студентов в высшем учебном заведении (ЕГУ им. И.А. Бунина) на кафедре романо-германских языков и перевода института филологии под непосредственным руководством научных руководителей выпускных квалификационных работ, назначенных кафедрой романо-германских языков и перевода, в форме выполнения научно-исследовательской работы по своей теме.

5.3. Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

При выборе базы практики для лиц с ОВЗ и инвалидов учитывается не только возможность решения студентом (-ами) задач практики, но и его (их)

ограниченные возможности здоровья. Порядок организации практики регламентирован соответствующим локальным актом.

VI. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

6.1. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

Основная литература

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>. (дата обращения 01.09.2020) – ISBN 978-5-7410-1737-1.

2. Практикум перевода / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 89 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>. (дата обращения 01.09.2020) – ISBN 978-5-9765-2635-8.

Дополнительная литература

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) / Г.А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (дата обращения 01.09.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7. – DOI 10.23681/362968. – Текст : электронный.

Интернет-ресурсы

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	http://www.abbyylingvoonline.ru http://www.multitran.ru www.rambler.ru/dict/enru	Многоязычные словари	Свободный доступ
3.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ

4.	www.askoxford.com/ www.dictionary.cambridge. org/	Толковые словари	Свободный доступ
5.	www.info.ox.ac.uk/bnc	Обширный англоязычный лингвистический ресурс	Свободный доступ
6.	www.poets.notredame.ac.jp/ Roget	Англоязычный словарь сочетаемости	Свободный доступ
7.	http://annaz.nm.ru	Переводческий портал, форум	Свободный доступ
8.	http://www.translators- union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
9.	http://www.translators- union.ru/?collect/internet/	Интернет в работе переводчика	Свободный доступ
10.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ
11.	http://www.translators- union.ru/?collect/search/	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ
12.	http://www.trworkshop.net/ links/engines.htm	Полезные поисковые системы и онлайн словари	Свободный доступ

6.2. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

В ходе преддипломной практики применяются современные информационные технологии и технические средства, направленные на развитие творческих способностей, мотивации и самостоятельности студентов-практикантов.

Информационные технологии:

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных.
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

В ходе практики активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения Microsoft Power Point.

Наименование ресурса	Режим доступа
Обширный англоязычный лингвистический ресурс	www.info.ox.ac.uk/bnc
Сайт Союза Переводчиков России	http://www.translators-union.ru/
Город переводчиков	http://www.trworkshop.net/

Государственная публичная научно-техническая библиотека России	URL: http:// gpntb.ru
Российская национальная библиотека	URL: http:// www.rsl.ru
eLIBRARY.RU - научная электронная библиотека	https://www.elibrary.ru/

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Материально-техническая база организации, в которой проводится производственная практика, помещения соответствуют действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям технической безопасности при проведении научно-производственных работ.